

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCIÓN FOLKLORE

CO

107

POZO DEL MOLLE

Maestro MERCEDES LOBO

Escuela N° 1

Fojas 11

OBSERVACIONES

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

CORDOBA

107

POZO DEL MOLLE

Maestro MERCEDES LOBO

Escuela Nº 1

Fojas 11

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

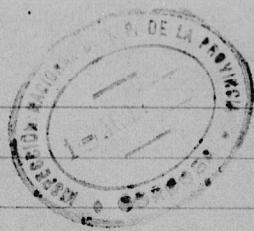
---

---

---

---

---



Material para el Folklore Argentino.

Escuela Nacional N.º 1 - Pozo del Molle (Provincia de Córdoba.)

Córdoba, julio de 1921

Mercedes Gola

Localidad - Pozo del Molle

Escuela - Nacional N.º 1.

Nombre de la maestra que la remite - Mercedes Polo.

- Creencias y prácticas supersticiosas -

- Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Ejemplo:

Quando llueve demasiado o cae piedra, para que ésta no piga se tira arroz de la casa pan bendito.

- Supersticiones relativas a plantas y árboles.

Ejemplo

Quando un naranjo no da naranjas, se le pone en el tronco un cuerno de vacuno.

Otros acostumbra castigar la planta.

- Supersticiones relativas a animales.

Ejemplos:

Quando el buho se posa en alguna planta de una casa de familia, anuncia desgracia para ésta.

Quando las gallinas se amistan y casacan sin ninguna causa conocida es presagio de muerte en la familia.

Si un grupo de abejas llegan hasta una casa y después de estar cuatro o cinco días no forman enjambre, es signo de luto para la familia.

Si un picafloz de color azul revolotea en una casa de familia es buen agüero, sucediendo lo contrario si es de color amarillo verdoso.

Supersticiones relativas a faunas rurales.

Ejemplos:

Quando los pollos o gallinas están con "moquillo" se les atraviesa una pluma en el cuello.

A los perros para la misma enfermedad, se les hace olor con una oreja quemada.

Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte, juicio final, etc.

Cuando muere una persona, acostumbran poner en el sitio donde murió, un vaso con agua en la creencia de que el muerto puede volver a tomarla.

Supersticiones populares - Creencias.

Ejemplos:

- El gato negro -

Los antiguos fenicios consideraban al gato de este color, como representante de la diosa Taff, y en tal carácter le rendían culto.

También en nuestra ciudad, existen miles de hogares, en los cuales se crían gatos negros, porque es fama que traen suerte.

Los días 1º, 2 y 3 del mes de Agosto suelen llevar las personas en la ropa ramitos de ruda para evitar las enfermedades, por considerarlo a Agosto, el "mes de las fiestas".

También se hacen cruces con palitos de ruda y se ponen al cuello contra los maleficios de las brujas o hechiceras.

Cuando viaja una persona, los que quedan en la casa, no barren, porque puede irle mal en el viaje.

Cuando aullan los perros a ciertas horas de la noche, se cree que ven espíritus malos y para que se callen se dice:

Santa Ana tuvo a María

Santa Isabel a San Juan

Por estas santas fiestas

Los perros se han de callar.

Cría palomas en una casa, atrae desgracias para la familia.

Para el día de San Juan, acostumbran cortar el cabello a las niñas y enterrarlo en el tronco de un sauce llorón o bien en el de un álamo blanco para que crezca mejor.

Cuando una persona siente arder en la oreja, es indicio de que el vecino del mismo lado de esta está hablando de dicha persona.

Curanderismo

Ejemplos:

Una patata de guano cura las torceduras de aire del cuello.  
Un emplasto de estiércol de vacuno cura una quemadura.

Para el dolor de cabeza se puede poner rebanadas de papa en la frente.

Para curar las paperas, llamadas "agallones" por el vulgo cortando el rastro:

La persona enferma, debe estar en ayunas, y descalza, poner el pie derecho o izquierdo (según cual fuere el lado de donde tiene las paperas), sobre la ceniza. Con un cuchillo se marca a la vuelta del pie de modo que quede este dibujado en la ceniza. Desde el talón hasta la punta de los dedos, se hacen rayas, rezando cruzes; después en sentido contrario formando cruces.

Se borra esto de modo que no quede señal ninguna y en sentido contrario a lo que se hizo antes, se vuelve a colocar el pie para formar una cruz.

Terminada esta operación desaparece el dolor.

El orzuelo (granillo que se ve en el párpado del ojo) se cura colocando una pasa de uva rosada y untada en aceite sobre el orzuelo.

El dolor de oídos se cura echando orines de un niño de corta edad dentro de él.

El "corrimiento" se cura introduciendo el dedo enfermo en un recipiente donde haya vinagre, caliente, agua y ceniza.

Cuando pican las abejas o abispas se aplica en la parte donde el insecto picó, "barro podrido" con vinagre y no se produce hinchazón.

## Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

Existen plantas, encontradas en las curras que tienen mucha aplicación en la medicina.

Ejemplos:

El quimpe que corrige la sangre, las enfermedades de la vejiga y de los pulmones.

La hierba del pollo, tomada en té cura la indigestión, llamada "empacho" por la gente del pueblo.

La menia que es una hierba muy amarga cura las enfermedades del estómago. Se considera como el mejor tónico.

El cedrón del cerro, contra las indigestiones, para las afecciones nerviosas del corazón y la cabeza.

El tulisquin, cura las llagas, heridas y para el patío de los niños.

Para curar el "empacho" (indigestión) se hace té de estireos de ardo.

La disenteria se cura tomando una infusión de chañarillo que es astringente y tónico.

El resfriado se cura dándose un baño de pies o "pisados" de agua, hervida con algunas hierbas y plantas, como jaula, ruda y mostaza.

El reumatismo y las neuralgias se curan con fricciones de grasa de león o de venado.

Cuando demora la aparición de los dientes en las criaturas, se les coloca en el cuello, colgado o prendido de una cinta o cordón un diente de león, de perro o de araña "plus-plus".

Para hacer madurar los granos la aplicación sobre ellos de hoja de palanche o membrillo cocado da aquel resultado.

Localidad - Pozo del Molle.

Escuela - Escuela Nacional N<sup>o</sup> 1.

Nombre del Director o maestro que la remite - Mercedes Polo

Nombre de la persona que la escribió - Dr. Carmelo B. Valdés

### Fiestas tradicionales de San Nicolás de Bari en la Píoja.

Por generaciones iban pasando rápidamente sin que la despiadada muerte de los indios se modificara de alguna manera favorable para ellos. Tratados siempre con rudeza, cometidos a los trabajos más penosos del campo y de la sierra; mal vestidos, mal alimentados, carecían de todo.

Había numerosos amos con 300, 400 y más esclavos cometidos a las faenas de sus grandes haciendas pero ninguno se preocupó de darles mejor vida que a las bestias de carga.

En este estado de miseria los encontraron las primeras misiones jesuíticas que vinieron a establecerse en la Píoja, allí por los años 1538 a 1540.

Estos sacerdotes se radicaron en aquella región para extender su acción defensiva de los indios en este país; desde luego hicieron sentir su acción moralizadora contra los crueles y despitados dominadores de ellos. Con efecto, con el propósito de unir a los amos y a los siervos, con los vínculos de una devoción particular, entronizaron una imagen de San Nicolás de Bari, tanto que por su nacionalidad, su color triguero y sus milagros, fue designado por la Providencia para protector de los indios.

El jefe de la tribu fue el primero en afiliarse en la nueva institución, reconociéndole los misioneros su título de "Inca", lo obsequiaron con ricas y brillantes vestimentas reales que él aceptó con orgullo. Ataviado con ellas fue conducido al altar de Dios, donde balbució las primeras plegarias de su nueva religión, e hizo votos de devoción a San Nicolás de Bari.

La familia del neófito y los dignatarios de aquella época copiaron este piadoso ejemplo, quedando así reconocido "allí"



con los privilegios de su jerarquía y derecho a usar las insignias de tales, aunque solo en los días de las solemnidades religiosas. De entre ellos se formó un regimiento de alférezes a caballo, especie de guardia de honor al servicio del santo, del cual no podían formar parte sino los principales de la corte. De ahí deriva el traje particular que llevan los "allis".

Así quedó consagrado el culto de San Nicolás de Bari entre los indígenas y fijadas las fechas del 31 de Diciembre y 1º de Enero de cada año para conmemorarlo con solemnidad.

Visten sus regios trajes hechos ahora de esmalte y adornados con flores, cintas y brillos, y repiten los cánticos y alabanzas que aprendieron sus mayores. La ceremonia religiosa comienza con el "tincunaso" (encuentro) al que concurre un gentío inmenso. San Nicolás, sale en procesión, acompañado de "allis", alférezes, pueblo, y en otro tiempo, también de los gigantes. El Niño Alcalde, sale a su encuentro. El santo se inclina tres veces ante el Niño Dios en señal de respeto y humillación. Los alférezes hacen algunas partes laterales en sus lanzas adornadas, y los "allis" entonan sus cánticos quichuas y agitan sus tambores y sus arcos blancos cargados de flores, de espejuelos y cintas. Realizado el encuentro, las imágenes siguen el itinerario hasta el templo donde concluye esta ceremonia. Ninguno de los indios puede recitar los versos que entonan, y ha sido preciso tomar taquígraficamente los que van a continuación con los errores, faltas y expresiones en las que lo repiten los actuales indios.

" Año nuevo pasari,  
Jeras niño canchari;  
Tintillalli, llallincho,  
Corollalli, llallincho;  
Belo quita quichares,  
Concha fallo cinche;  
Coronata y pucunqui,  
Coronay que llipipia.

Mama virgen copacá  
Mama virgen copacá

Jeruerieto yayanchi,  
Chay pupis quañuroca  
Calli, calli quaro chipa;  
Calli piti yarea mino,  
Misqui mino chumaraca  
Santísimo y sacramento.  
Churchama y Churchansa;  
Corollalli y Churchansa,  
Mucha kapa rhumaransa,  
Calli, calli quaro chipa,  
Mucha kapa rhumaransa,

Mama virgen copacá  
Mama virgen copacá.

Belencio, belencio;  
Bely roca pachama;  
Bely, bely, santi pimo;  
Sintura y pintura;  
Tintillalli y pintura

Mama virgen copacá  
Mama virgen copacá.

Los españoles no concurrían a estas fiestas, ni se cometieron a la protección del santo entronizado, porque consideraron deprimamente de su dignidad, igualarse o ponerse en contacto con sus esclavos.

Costearon una otra imagen del mismo santo, pero de color blanco, tal cual debía ser, según ellos, para que respondiese al de su clase y linaje. pues no admitían en el cielo y menos en la tierra, ninguna potestad "morena".

Localidad - Pozo del Molle.

Escuela - Nacional N° 1.

Nombre de la mancha que la remite - Mundes Solo.

Costumbres tradicionales.

### La "tapa"

La "tapa" era la labor de la siembra propiamente dicha.

A este trabajo concurrían los vecinos y amigos que muchas veces galopaban leguas y leguas para ir a participar del noble esfuerzo de los dueños de casa.

Entonces no habían máquinas sembradoras y se creía que el acto de sembrar debía ser lo más rápido posible, para que fuera pareja sobre todo el campo, a fin de que las plantas brotaran al mismo tiempo. El que no tenía peonadas ni "rejas" para realizar por sus propios medios la faena, convidaba a los conocidos para que le ayudaran, y éstos acudían a su casa el día señalado, que era la víspera del trabajo. En cuanto aparecía "el lusero", todo el mundo estaba en pie, se mateaba o se ahumaba de lo lindo y al aclarar salían todos al campo para "tapar" simultánea y rápidamente la semilla, que el sembrador distribuía, montado en un caballo inferior, que estaba enreñado, como lo estaban los que trabajaban en los rodeos.

Se trabaja, a veces de col a col, con la sola ayuda de un buen "taco" de "marea llave", o de caña con limonada; pero se dejaba la faena concluida y todo el campo sembrado, pareja, bien labrado de las gavistas, chingolos, etc. que acudían para devorar en el curso la semilla que arrojaba si no la tapaban bien. Era esta la famosa "tapa" de los labradores chollos, donde se ve reflejados esos rasgos de generosidad y nobleza del tipo indio.

### El encuentro de las comadres

Entre las diversas ceremonias y actos que celebra la gente del pueblo para festejar el carnaval, puede mencionarse la del "encuentro de las comadres" o "topamento de las cumas" (como ellos lo llaman.)

Es costumbre entre ellos, obsequiarse con "amichos" de frutas: duraznos, uvas, etc, poniendo de ahí el nombre de "cumas" o "compadres".

Con este motivo, se guardan mutuamente mucho respeto como si se tratase del compadrazgo espiritual.

En uno de los días de carnaval, se dan cita las comadres para llevar a cabo el acto que se llama "el encuentro", en un paraje convenido.

El acto se realiza en la siguiente forma:

En las respectivas casas de las comadres, se reúne mucha gente, todos provistos de ramos de flores, entre los que predominan la albahaca; haring, almidón, papel picado y banderitas de diferentes colores. Cada comadre lleva una corona de masa en la cabeza, adornada con flores. Llegada la hora indicada, cada una sale de su casa con su riquito correspondiente hasta llegar al paraje, en cuyo trayecto realizan danzas con acompañamiento de cantos y al conde tambores.

Prviamente y a conveniente distancia, se habrán preparado dos grandes arcos de caña, adornados con flores. Una muchedumbre inmensa les espera. No falta en esta ocasión y en el lugar del encuentro, la "chicha" y la "aloja", hin de algarroba o de fruta de molle. Llegando las comadres al medio de los arcos, se cambian las coronas; este es el momento en que la muchedumbre trata de hacerse de un pedazo de las coronas de masa. Acto seguido, las comadres se abrazan y en esa actitud se dirigen con los arcos y acompañados por la multitud, a la casa de una de las comadres (distinción que se alterna de un año a otro entre las comadres.) Allí es el baile que se prolonga hasta ciertas horas de la noche. Esta costumbre existe hasta ahora, pero con algunas modificaciones entre la gente del pueblo.

Van a continuación algunos de los versos que cantan durante el acto:

C. ¡Alerta mi pueblo,  
 Vamos a chayar!  
 Cuidado mi negra  
 No vayas a errar!

Año trece, negra  
 Ha de ser fatal  
 Desgracias no lloras  
 Vamos a chayar.

Vamos a la plaza  
 Que hay mucho que ver  
 Caballitos blancos  
 Y flecos de papel.

Vamos a la plaza  
 Que hay mucho que ver  
 Sandidos y melones  
 A comprar y a comer.

### "Fiesta o juego del Chiqui".

Existe aun en el pequeño poblito de Antimaco, situado en orillas del Uclagos, Departamento Famatina, un corpulento y añoso algarrobo que le llaman del "Chiqui" porque según cuentan los vecinos, allí celebraban dicha fiesta; era el paraje destinado a los festejos populares, donde hacían las ceremonias con animales de caza, guanacos, liebres, quinquichos, perdices, etc. menor aves traves. Danzaban alrededor del árbol, entonando cánticos y vidalitas, acompañadas con tambores. Ahí se corrían la aloga, efectuando después carreras de a pie, hombres y mujeres; recibiendo el primero que llegaba premios que consistían en quesillos (pasta hecha de leche) amasados hechos de harina de algarroba, etc.

Este árbol se halla cercado y cubierto de vid. Hasta no hace mucho tiempo, debajo de este árbol, se hacían los festejos de carnaval, sirviendo también para punto de reunión de los principales pobladores, cuando tenían que deliberar asuntos de la comunidad.

Localidad - Pozo del Molle.

Escuela - Escuela Nacional N° 1.

Maestra que la remite - Mercedes Polo.

Nombre de la persona que la narra - Belisario M. Polo.

### Cuentos:

#### El luno astrónomo.

En Antinaco, pueblito de Famatina (La Rioja), vive una viejecita más o menos de noventa años, a quien todos llaman "la tía Ecclástica".

Entre otros animales, tiene un luno que vive siempre en el campo. Una vez llegaron a su casa dos viajeros. Después de descansar cesaron, preparando enseguida sus camas para dormir en el patio.

Doña Ecclástica advirtió a los viajeros que no hicieran sus camas afuera porque iba a llover. Como el cielo estaba despejado no había anuncios de lluvia, no hicieron caso, a lo que la viejecita les decía. A media noche, despertaron con el fuerte estampido de los truenos, desencadenándose luego una terrible tempestad. Los viajeros antes meridulos, tuvieron que correr a refugiarse en la ramada.

Al otro día éstos sorprendidos, preguntaron a Doña Ecclástica de qué modo supo que iba a llover a lo que contestó: "El luno pardo siempre vive en el campo y colamente cuando va a llover come a quedarse debajo de la ramada." El luno momentos antes del producirse la tempestad, ya estaba guardado.

# C Refranes

- "A buen hambre, no hay pan duro."
- "De tal palo, tal astilla."
- "No hay sabido sin cof, joven sin amor, ni vieja sin dolor."
- "Es bueno el cilantro pero no tanto."
- "Cazarse no es nada, la ollita es la condenada."
- "La cabra tira al monte."
- "No hay peor cuña, que la del mismo palo."
- "Encinta chachas y abajo hilachas."
- "A buen campo vas por leña."
- "Con la boca y un dedo se hace un potrero."
- "Otra pagada manos quebradas"

## - Adivinanzas -

Ejemplos:

La Piña

(El durazno)  
 Cuando chiro peludo,  
 Cuando grande desnudo

(Las medias)  
 De dia moceilla,  
 De noche tripilla

(El cable)

Por un zaguán  
 Largo y obscuro  
 Entran y sacan  
 A Juan desnudo

(El hacha)

Una vieja con un ojo  
 Que llama a todos los flojos.

(La olla)

Petiza negra  
 Manos en cadera.

(La carta)

Blanca como la paloma  
 Negra como la pez  
 Habla y no tiene lengua  
 Corre y no tiene pies

(Chocolate)

Choro pero no lavado  
 Lati pero no el corazon.

(La boca del caballo y el freno)

Olla de carne  
 Tumbas de hierro.



Poesías populares

Ejemplos:

Famating linda tierra  
Chañarmuyo para llorar  
Chilecito de mi vida  
Que no te puedo olvidar.

Oiga, miña buena moza  
Ese lunar que tiene junto al hocico  
No se lo di a nadie  
Que es de Francisco.

Canciones populares

Ejemplos:

Ese mozo que baila  
Pañuelo blanco  
Como será de churo  
Para la olla de zamo

Tira cochero  
Cuanto me va a llevar  
A la calle Pampero  
Frente al chanchuro  
Quiero farriar.

Esa niña que baila  
Baila en ayunas  
Mata una gallina  
Y dinte las plumas.

Tira cochero  
Cuanto me va a llevar  
A la calle Pantanillo  
Frente a Granillo  
Quiero farriar.

Para qui quiero vida  
Negrita dame la muerte  
Dámela despacito  
Negrita, no me atormentes.  
Parate al otro lado  
Desimele algo  
A ese ramo de flores  
Que anda bailando  
Para qui Dios me daría  
Tanto amor para quererte  
Y ahora para olvidarte  
Me dan ansias de muerte.

Tira cochero  
Cuanto me va a llevar  
A la calle del Rio  
Frente a mi Tio  
Quiero farriar

Canciones infantiles, que cantan habitualmente los niños  
o las madres.

Ejemplo: A

Muy buen día mi señora

Matutino tirurá

¿Quién quería mi señora?

Matutino tirurá

- Yo quisiera una de sus hijas

Matutino tirurá

¿A cuál de ellas quiere Ud?

Matutino tirurá

- Yo quisiera a María (puede cambiarse nombre)

Matutino tirurá

¿Qué oficio le pondremos?

Matutino tirurá

- La pondremos de bordadora (puede cambiarse)

Matutino tirurá

Ese oficio a todos gusta

Matutino tirurá

- Pues haremos la fiesta en punto

Con un gano colorado.

Arullos

Mamita María

Tatita José

Prestadme tu niño

Para hacerle un cariño

No soy tan gruesa

Para hacerlo llorar.

Señora Santa Ana

Quié dios de vos

Quié pois soberana

y abuela de Dios

Este niño lindo

Se quiere dormir

Cerrando los ojitos

Y los arullos a abrir

**FOJA EN**

**BLANCO**